



**UNIVERSITÀ KORE DI ENNA**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE</b>
<b>A.A.</b>	2013-2014
<b>Docente</b>	ANNALISA BONOMO
<b>e-mail</b>	annalisa.bonomo@unikore.it
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	L-Lin/12 Lingua inglese III
<b>Tipologia insegnamento</b>	Caratterizzante
<b>Annualità</b>	3° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	15 10 + 5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	60 + 40 (E)
<b>Nr.ore di studio autonomo</b>	275
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Si veda calendario delle lezioni
<b>Sede delle lezioni</b>	sede del corso di laurea in Lingue e Culture moderne
<b>Prerequisiti</b>	Nessuno
<b>Propedeuticità</b>	Per sostenere l'esame occorrerà aver già superato gli esami di Lingua inglese 1 e 2
<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Il corso di Lingua e Traduzione – Lingua inglese III, tenuto interamente in lingua inglese, mirerà ad approfondire e quindi affinare tutti gli strumenti linguistici e culturali necessari ad una matura padronanza della lingua inglese, potenziando al massimo le competenze comunicative autonome.</p> <p>Al termine del corso lo studente dovrà dimostrare di poter soddisfare i criteri richiesti dal livello C1 (<i>Effectiveness</i>) afferente al <i>Common European Framework of Reference for Languages</i>. Un simile traguardo consisterà nelle seguenti capacità: comprendere e/o elaborare testi lunghi e complessi essendo consapevole delle diversità di stile; esprimersi in modo disinvolto e spontaneo utilizzando gli strumenti linguistici acquisiti in maniera fluida ed automatica; classificare e ordinare le informazioni e le idee di una produzione sia scritta che parlata procedendo in maniera coesa e coerente.</p>
<b>Contenuti del Programma</b>	<p>Il corso si articolerà in tre parti.</p> <p><b>1)</b>In quella relativa ai <b>Fondamenti</b> si muoverà dall'attuale condizione dell'inglese come lingua franca. L'esplorazione del mondo anglofono avverrà sulla base di una consapevolezza morfologica, sintattica e grammaticale che gli studenti dovranno dimostrare di possedere in maniera tale da rendere possibile l'individuazione dei principali punti di contatto e/o contrasto tra L1 e L2 e in particolare modo tra EFL (<i>English as a Foreign Language</i>) e ESL (<i>English as a Second Language</i>). In ottica interculturale, saranno poi indagati i nuovi volti dell'inglese ed in particolare le sue diverse declinazioni geografiche, sociali e culturali.</p> <p>In tal senso, l'intrigante concetto di "<i>englishes</i>" oltre che i diversi volti del linguaggio della stampa, della pubblicità, della politica, della legge e della Chiesa costituiranno la prospettiva attraverso la quale guardare al sempre più vasto campo dell'inglese per scopi specifici (ESP - <i>English for Specific Purposes</i>) e alle sue sfide rivolte al mondo contemporaneo. Particolare rilevanza assumerà, dunque, il ruolo transdisciplinare svolto dalla lingua inglese nella comunicazione interculturale.</p> <p>Il corso si concluderà con una serie di lezioni teorico-pratiche (workshop di stampo laboratoriale) inerenti l'analisi comparata dei meccanismi linguistici tipici di <i>Tabloids</i> e <i>Broadsheets</i>. Gli studenti saranno dunque invitati ad interagire attivamente con il docente alla luce di quanto discusso durante le lezioni frontali.</p>

## 2) Esercitazioni:

The “esercitazione” will consist of an in-depth study in **translating** various newspaper and magazine articles, literary texts and essays.

### Aim:

The aim of the “esercitazione” is to supply students the correct linguistic and grammatical tools needed to translate media texts from one language to another (source language to target language) both at “sight”, e.g., structures, procedures and commonly used terminology of various literary periods, and develop the ability to transfer context in a comprehensible and acceptable form from one language to another (written translation).

### Class delivery and teaching methods.

The lessons are conducted exclusively in English and include brief lectures, discussions, and workshop activities. Students are expected to translate accurately from English into Italian and from Italian into English; they will have to read extensively outside class, be well prepared, contribute to class discussions and participate in student-centered activities.

3) Le capacità di scrivere e parlare fluentemente in lingua inglese costituiranno gli elementi propedeutici ad un percorso di **Approfondimento** inerente i più recenti studi sulla traduzione (*Translation Studies*) intesa come “interdisciplina” in costante movimento.

Per quanto riguarda il **lettorato**, si elencano qui di seguito i percorsi grammaticali e lessicali ai quali gli studenti saranno sottoposti:

### Grammar:

- Present time (C1)
- Past time (C1)
- Future time
- Passives and causatives
- Modals and semi-modals
- Conditionals
- Unreal time
- Adjectives and adverbs
- Clauses
- Complex sentences
- Noun phrases
- Verbal complements
- Reporting
- Linking expressions, e.g. even though, in spite of unless, although
- Cohesive devices, e.g. so to continue, in other words, for example
- Verbs followed by gerund and /or infinitive, e.g. forget, stop, go on, remember
- Phrasal verbs: splitable and non-splitable

### Topics and correlated lexis:

- Thinking and learning
- Change and technology
- Movement and transport
- Communication and the media
- Chance and nature
- Quantity and money
- Materials and the built environment
- Power and social issues
- Quality and the arts
- Relationships and people
- Preference and leisure activities
- Time and work
- Reactions and health

In conjunction with the in-depth study of the grammar listed above and lexis, the students will consolidate their studies, during each lesson, through listening, writing, use of English, reading and speaking activities.

	<p>By the end of the course (lettorato) the students can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognize implicit meaning. They can express themselves fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. They can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes. They can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organizational patterns, connectors and cohesive devices.</p>
<b>Metodologia didattica</b>	Lezioni frontali corroborate da attività di laboratorio e da lavori di gruppo
<b>Risultati attesi</b>	<p>Lo studente dovrà dimostrare di aver raggiunto una matura consapevolezza linguistica in relazione a tutte le abilità che il corso (lettorato ed esercitazioni incluse) mirerà ad affinare (produzione orale e scritta, capacità traduttive teorico-pratiche e analisi critica dei testi).  <b>Livello atteso di uscita: C1.</b></p>
<b>Modalità di valutazione</b>	<p>L'esame si articolerà in una prova scritta (in stretta relazione alle attività a cui gli studenti dovranno partecipare durante le ore di lettorato e di esercitazione) propedeutica alla verifica orale finale.</p> <p>La prova scritta mirerà a verificare le seguenti abilità che saranno oggetto di studio durante le ore di Lettorato e di Esercitazione, ossia <i>Listening, Reading Comprehension, Use of English, Writing, Translation</i>.</p> <p>Nella sezione dedicata alla traduzione gli studenti saranno chiamati a tradurre un brano dall'inglese all'italiano ed uno dall'italiano all'inglese. Ai fini del completamento di tutte le parti della prova scritta lo studente avrà a sua disposizione <b>3 ore</b>.</p> <p>Sarà consentito l'utilizzo di un <b>dizionario monolingue unicamente per lo svolgimento della prova di Writing e di traduzione dall'inglese all'italiano. Solo per la prova di back translation (dall'italiano all'inglese) sarà possibile consultare un dizionario bilingue.</b></p> <p>La prova scritta, una volta superata, avrà la validità max. di 1 anno.  Gli studenti potranno accedere alla fase orale solo dopo aver superato la prova scritta.  La verifica orale sarà suddivisa in due parti:  - Nella prima, lo studente verrà esaminato dagli esperti linguistici in relazione alle proprie <i>oral skills</i>. Solo ottenendo un risultato almeno sufficiente, lo studente potrà concludere la prova orale con il docente di riferimento.  - Nella fase conclusiva dell'esame inerente i Fondamenti e gli Approfondimenti, ciascuno studente dovrà dimostrare di avere acquisito maturità linguistica ed capacità critica in relazione agli argomenti di carattere teorico-metodologico affrontati durante l'anno con il docente.</p> <p><b>P.S</b> La frequenza alle lezioni è obbligatoria nella misura almeno del 60% del totale delle ore complessive previste.</p> <p><u>PROVE IN ITINERE: Alla fine del primo semestre gli studenti che lo desiderassero potranno sostenere una prova in itinere relativa agli argomenti teorici già affrontati in classe per quanto concerne la sezione dei Fondamenti. La modalità di tale verifica sarà esclusivamente orale e farà media con il voto relativo alla parte conclusiva del programma che potrà verificarsi solo a partire dalla conclusione ufficiale del corso (ovvero da giugno).</u></p> <p>All'esame orale <b>finale</b>, infatti gli studenti dovranno:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Sostenere e superare l'esame di verifica delle proprie competenze orali (<i>oral skills</i>). Tale esame sarà sostenuto con i collaboratori linguistici. Solo dopo il superamento di tale prova gli studenti potranno:</u></li> <li>- a) sostenere l'esame relativo alla restante parte del programma (nel caso in cui abbiano già superato la prova in itinere di gennaio/febbraio). Si ricorda che in tal caso <b>il voto ottenuto durante la verifica in itinere farà media con quello ottenuto nella seconda e ultima parte dell'esame.</b></li> <li>- b) dimostrare una completa padronanza dell'intero programma di II anno sia nel caso in cui non abbiano superato la prima parte del programma a Gennaio/Febbraio, sia nel caso in cui non abbiano voluto sostenere la prova in itinere alla fine del I semestre.</li> </ul> <p><b>Tutti gli esami orali si terranno interamente in lingua inglese.</b></p>
<b>Testi adottati</b>	<b>Per la grammatical/lettorato:</b>

	<p>S. McCarter, <i>Ready for IELTS coursebook with key &amp; CD-ROM</i>, Macmillan Exams, Oxford, 2010</p> <p>S. Taylore-Knowles, M. Mann, <i>Destination C1&amp;C2, Grammar and Vocabulary</i>, Macmillan, Oxford, 2010.</p> <p>G. Fox, , M. Rundell, <i>Essential Dictionary with CD</i>, Macmillan, Oxford, 2007.</p> <p><i>Phrasal Verbs Plus</i>, Macmillan, Oxford, 2008</p> <p><b>Dizionari consigliati</b> (uno a scelta tra quelli qui di seguito indicati):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Collins Cobuild Dictionary for Advanced Learners</i>, London: Collins ult. Edizione</li> <li>- <i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (with CD-ROM), London, Longman ultima edizione;</li> <li>- <i>Cambridge Learner Advanced Dictionary</i> (with CD-ROM), Cambridge</li> <li>- <i>MacMillan English Dictionary, New edition</i>, Oxford, MacMillan ultima edizione;</li> </ul> <p><i>Il Ragazzini 2013, Inglese- Italiano/ Italian-English</i>, Zanichelli, 2013.</p> <p><b>Fondamenti:</b></p> <p>T. McArthur, <i>The English Languages</i>, C.U.P, 1998/2003 (Capp. 1,3,4,5)</p> <p>S. Thorne, <i>Mastering Advanced English Language</i>, Palgrave, N. Y. 1997 (The Language of Newspapers (pp. 229-257), The Language of Advertising (pp. 257- 283), The Language of Politics (pp. 368-398), The Language of the Law (pp. 326-345); The Language of the Church (pp. 346-367).</p> <p>A. Rizzo, <i>English Across Disciplines: From Theory to Practice</i>, Vol. I, Roma, Aracne, 2007</p> <p><b>Approfondimenti:</b></p> <p>J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge, NY/London, 2001.</p> <p>G. Orwell, “Politics and the English Language,1946”, <a href="http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/orwell46.htm">http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/orwell46.htm</a></p> <p>G. Steiner, <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>,(1975), Oxford, OUP, 1998, (Chapter 1: Understanding as Translation, pp. 1-50; Chapter 5: The Hermeneutic Motion, pp. 312-435)</p> <p>M. Baker, <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, Routledge, NY/London, 1992, pp.10-118</p> <p><b>WORKSHOP: WORKING ON TEXTS: Tabloids vs Broadsheets</b> (il materiale necessario per partecipare al workshop sarà fornito dalla docente durante il corso delle lezioni)</p> <p>Eventuali altri suggerimenti e/o integrazioni bibliografiche verranno fornite dalla docente durante il corso delle lezioni</p>
<b>Ricevimento studenti</b>	<p>Ogni Martedì dalle 10:00 alle 12:00 presso lo studio N. 22.</p> <p>Tutti gli studenti intenzionati a usufruire di tale ricevimento sono comunque invitati a comunicarlo preventivamente alla docente via e-mail (almeno due giorni prima) così da permettere una migliore divisione del tempo a disposizione a seconda delle esigenze di ognuno (tesisti, chiarimenti, ecc.).</p>